



**Al-Kalimāt Al-Malayūwiyyah Dzātu Ashlin Arabiyyin Fi Qamus Daya
Harfu B Wa Al-Istifada Minha Fi Ta‘Limi Al-Lughah Al- Arabiyyah Li Al-
Malawiyīn Al- Muḩtadīn Namudza‘jan**

الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا حرف B والاستفادة منها في تعليم اللغة

العربية للملاويين المبتدئين

Maya Mardatillah, Maslama, Muhammad Nanang Qosim
Universitas Islam Negeri Raden Mas Said Surakarta, Indonesia
mardhatillahmaya@gmail.com

ملخص البحث

اللغة هي العبارة عن أداة التواصل بين الأفراد وأنها وسيلة التواصل بين الأفراد وبعضهم أو بين الأفراد والجماعة، لقد نجحت الأمة الإسلامية في نشر هذا الدين إلى أنحاء البلدان في العالم إحداها عند شعب الملايوية. حيث إن الشعب اشتهروا بالتزامهم بدين الإسلام فلا عجب أن بعض ألفاظ لغاتهم لقد تداخلت بالعربية. فسارت الباحثة في هذه الدراسة على منهج الدراسة المكتبية مع اللواحق المتعلقة بها. وتهدف هذه الدراسة إلى دراسة الكلمات العربية المتداولة والمستعملة في اللغة الملايوية في قاموس دايا حرف B ثم قامت الباحثة بتحليل معاني كل تلك الكلمات. وحققت الباحثة أن هناك خمسين كلمة عربية تسربت إلى اللغة الملايوية. فمن ثم انقسمت هذه الكلمات إلى أربعة أصناف، منها الكلمات العربية بقيت معانيها في اللغة الملايوية، ومنها انتقلت معانيها في اللغة الملايوية، ومنها ضاقت معانيها في اللغة الملايوية، ومنها اتسعت معانيها بعد أن دخلت إلى اللغة الملايوية. ولخصت الباحثة أن الاستفادة من الكلمات العربية المتداولة والمستعملة في اللغة الملايوية بوضعها في أسئلة سهلة ميسرة، بوسيلة التمرينات والإنشاء والنصوص، وهي استراتيجية مهمة للمعلمين لإعداد المواد الدراسية.

الكلمات الأساسية: اللغة الملايوية، الكلمات ذات أصل عربي، قاموس دايا

Abstrak

Bahasa merupakan sarana penghubung dan media interaksi antar individu, atau induvidu dengan kelompok. Umat Islam telah berhasil dalam menyebarkan agama ini keseluruh penjuru dunia,

salah satunya ialah kesuku Melayu, yang teguh dalam menjalankan syariat Islam. Sehingga tidak mengherankan jika didapat kosakata berasal dari bahasa Arab. Penelitian ini menerapkan metode penelitian studi pustaka dengan literatur-literatur terkait. Hal ini bertujuan untuk mengkaji kata serapan Bahasa Melayu dari Bahasa Arab dalam Kamus Daya (huruf B). Peneliti telah membuktikan bahwa ada sekitar 50 kosa kata Bahasa Arab yang terdapat dalam Kamus Daya. Selanjutnya, peneliti menganalisis makna kata serapan Bahasa Melayu dari Bahasa Arab yang terbagi menjadi 4 bagian: pertama; kosa kata bahasa arab yang memiliki kesesuaian makna dengan Bahasa Melayu; kedua; kosa kata arab yang memiliki arti sempit dalam Bahasa Melayu; ketiga; kosa kata arab yang memiliki arti luas dalam Bahasa Melayu; terakhir; kosa kata arab yang memiliki perubahan makna dalam Bahasa Melayu . Kemudian peneliti merumuskan penerapan kosa kata serapan Bahasa Melayu dari Bahasa Arab dengan menerapkannya pada latihan-latihan yang terdiri dari pertanyaan- pertanyaan. Untuk memudahkan para pendidik pemula dalam belajar bahasa Arab. Dan ini adalah strategis yang penting bagi pengajar untuk mempersiapkan kurikulum.

Kata kunci: Bahasa Arab, Kamus Daya, Kosakata Melayu.

Abstract

The language is a mean of comunication and in interactional medium for interpesonal or between a person and a group. The success of islamic da'wah had reached to the malay world. Hence, The malays who were muslim majority had close relation with islam. No wonder, Arabic had influnced many of their vocabulary. The reseacher applied analitical descriptive to study the literatur method through library review. This reseach intended to exaemine some malay words derived from Arabic in "DAYA" dictionotry (alphabet B). The reseachers proved that there around 50 Arabic words used in malay words, and thay were divided into four categories. The first is Arabic words that have same meaning in malay, words that contain costriction meaning, words that have expansion meaning, and words that have copletely different meaning in the language of malay. The reseacher took the benefit of application in taking of through essays and teks. This is strategij way for the Arabic teachers to prepare the subject.

Keyword: Arabic Loan Words, Dictionory Daya, Malay Language.

المقدمة

إن اللغة العربية هي لغة أهل العلم. وهي كنز من كنوز العلوم، بحر من أبحار المعلومات، فلا عجب أن

هذه اللغة قيمت وعظمت لدى الإسلام، لأنها أساس لغة القرآن الكريم كما قال تعالى : ﴿لَقَدْ أَنْزَلْنَا قُرْآنًا

عَرَبِيًّا﴾^(١)

^(١) القرآن الكريم ، سورة يوسف الآية: ٢

فالعربية هي أساس نجاح هذه الأمة وبها نكشف أسرار الحضارة الإسلامية. لقد نجحت الأمة الإسلامية في نشر هذا الدين إلى أنحاء العالم.^(٢) إحداها عند شعب الملايوي، حيث إن هذا الشعب اشتهر بالتزامهم بدين الإسلام، فلا عجب أن بعض ألفاظ لغاتهم لقد اختلطت بالعربية كما قال هذا العالم (عبد الجبار بك): "لقد اختلطت تلك الألفاظ العربية واندجت في اللغة الملايوية حتى أن عامة الملايويين هنا في شبه جزيرة الملايوي يستعملونها دون أن يدركوا أصلها في الحقيقة ولقد حدث كل هذا، نتيجة التبليغ، والعلاقة العلمية، والمعاملات اليومية بين العرب النازحين إلى شبه الجزيرة الملايوية وبين سكان الملايويين أنفسهم".^(٣)

معروفا لدى المؤرخين أن اللغة الملايوية لغة إسلامية مستعملة منذ سنين عديدة في العلاقة التجارية والملاحية بين الجزر الواقعة بين قارتي آسيا وأستراليا، ولاسيما بعد أن دخل الممالك الملايوية الإسلام، وربطوا هذه اللغة بالألفاظ العربية، خاصة في الاصطلاحات الاجتماعية والتجارية والسياسية حتى أصبحت هذه اللغة لغة دواوين الدولة في شبه جزيرة مالاكيا (ماليزيا حالياً) وبعض سومطرة.^(٤)

وتلقى هذه اللغة السائدة من اللغة العربية مثل سائر اللغات في الدولة الإسلامية أصبحت اللغة الملايوية لغة غنية وقوية بأن تسير لغة الحضارة والثقافة في المنطقة. ونجد كثيراً الكلمات العربية التي دخلت وأصبحت جزءاً لا يتجزأ عن اللغة الملايوية. بل استعملت في جميع مجالاتها

^(٢) عبد المؤمن أملاجة، تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها مشكلات وحلول، رسالة للحصول على درجة الدكتوراه، باكستان، ١٤١٢هـ، ص: ١٦ بتصرف

^(٣) محمد عبد الجبار بك، الكلمات العربية المستعارة للغة الملايوية، جامعة الملايا، ١٩٧٩ م ص ١٠٩

^(٤) أحمد هدية الله زركشي، اللغة العربية في إندونيسيا دراسة وتاريخية، رسالة للحصول على درجة الدكتوراه، باكستان، ١٤١١ هـ/١٩٩١ م نقلاً عن. زبير عثمان. اللغة الملايوية قبل أن تكون لغة الاتصال وبعده، مطبعة كونونج أكونج. ص ٣٦ بتصرف

سياسية كانت أم اقتصادية أم اجتماعية، ونذكر من أمثالها: ديوان، مجلس، نائب، وغيرها. وبلغ عدد الكلمات العربية الدخلية إلى الملايوية أو الإندونيسية ٢٣٠٠ كلمة. وأضيف إلى ذلك أن اللغة الملايوية والإندونيسية كانت تكتب بالحروف العربية وتغيرت الأحوال بعد الحروب الأولى أصبحت تكتب باللاتينية.^(٥)

بالإضافة إلى سهولة عملية كتابة البحث، الباحثة استعانت من قاموس دايا حيث إن هذا القاموس يعتبر المرجعية اللغوية الكبيرة للملاويين، لأن فيه مجموعة من الكلمات والمصطلحات المتنوعة من مواضيع أو وظائف مختلفة، ومن أنواعها الثقافة والاقتصادية والسياسية والعادات والرياديات والتعليم والفن والمعلومات والاتصالات والطب والكمبيوتر.^(٦) وباختصار أن هذا القاموس لا يتكلم عن اللغة فحسب بل يشمل جميع معلومات يحتاج إليها الملاويين ليوميائهم لا سيما من جهة اتصال فيما بينهم.

مع وجود هذا الاختلاط كثير منهم لا يعرفون أصل ذات لغتهم، إما من جهة المفردات أو المصطلحات أو التعابير. فقامت الباحثة باكتشاف هذه الأسرار اللغوية لسهولة التعليم والتعلم لدى شعب الملايوي، ولإزالة ظنهم أن اللغة العربية لغة صعبة، وهذا سيساعدهم على ازداد اعتقادهم أن اللغة العربية لغة علمية مباركة

^(٥) أحمد هدية الله زركشى، اللغة العربية في اندونيسيا دراسة وتاريخيا، نقلا عن سود رنو. تعديل كتابة الكلمات العربية الدخلية

إلى الاندونيسية، الجامعة الإسلامية الحكومية ص. ٧١ بتصرف

^(٦) Kelena dan Lai Choy. **Kamus Daya**, Penerbit Minda Selangor: Vivar Printing Bhd, jld: 2, hlm: vi 2008 M

منهج البحث

استخدمت الباحثة في منهج كتابة بحثها الوصفي التحليلي وهو "أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة من فترات زمنية معلومة؛ وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع العطيات الفعلية الظاهرة".^(٧)

النتائج والمناقشة

أ. نتائج البحث

لقد توصلت الباحثة إلى نتائج البحث بعد أن قامت بتحليل الكلمات الملايوية ذات أصل عربي. فهذه النتائج مهمة وجودها في اتمام هذا البحث. هاهي نتائج البحث:

١. تحليل الكلمات الملايوية ذات أصل عربي

التحليل هو تقسيم الشيء إلى أجزاء الصغيرة، لمعرفة فونيماتها ومدلولاتها وأصنافها في تعلم وتعليم اللغة العربية. على ضوء سهولة التعلم والتعليم للمعلمين في طرق تدريسهم والمتعلمين الملايويين المبتدئين في تعلم اللغة العربية. فهي هو تحليل للكلمات الملايوية على ما يلي:

كلمة "badahu" وأصلها العربي "بعده"

تنطق العين الساكنة همزة لعدم وجود فونيم /ع/ في اللغة الملايوية الأصلية. فأصبحت كلمة "بعد" تقرأ bada في اللغة الملايوية، فمعنى هذه الكلمة في اللغة الملايوية: setelah itu،^(٨) أما في اللغة العربية معناها: "نقيض قبل".^(٩) وهو "ظرف مبهم ويفهم معناها بالإضافة لما بعده، ويكون منصوبا أو مجرورا مع حرف الجر".^(١٠) فهذه الكلمة من الكلمات الملايوية ذات أصل عربي بقي معناها لأن المعاني التي ذكرناها تدل على معنى واحد وهي: نقيض قبل.

٢. تصنيف الكلمات الملايوية ذات أصل عربي

أ. الكلمات الملايوية ذات أصل عربي على حسب أصنافها ومورفيماها

^(٧) رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العلمية، بيروت: دار الفكر المعاصر، ط. ١، ١٤٢١ هـ/٢٠٠٠م، ص ١٨٣.

^(٨) Kelena dan lai coy. **Kamus Daya...** hlm: v

^(٩) جمال الدين ابن المنظور الأنصاري، لسان العرب، بيروت، دار صادر، ط. ٣، ١٤١٤ م، [ب ع د]

^(١٠) جمهورية مصر العربية. المعجم الوسيط،... المرجع السابق، مادة [ب ع د]

قد تم تحليل الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا المبتدئة بحرف B فعرف أن هناك أربعة أصناف مهمة:

١. الكلمات اتسعت معانيها في اللغة الملايوية بعد دخولها إلى اللغة العربية.

باب	بحر	بقاء	باطل
بدر	بيئة	بلاء	بدن
بدوى	بيت	بطل	

٢. الكلمات بقيت معانيها في اللغة الملايوية بعد أن دخلت إلى اللغة العربية

بعده	بلاغة	برزخ	بلبل
بدل	بنك	بسيط	بالصواب
بغال	بركاته	بھتان	بسم الله
بعيد	برص	بورق	برهان
بلد	بربر	بروج	بذر

٣. الكلمات ضاقت معانيها في اللغة العربية بعد دخولها إلى اللغة الأصلية

بغى	بخيل	بناء
بحث	بالغ	بردة
بقر	بيان	بستان

٤. الكلمات انتقلت معانيها في اللغة العربية بعد أن دخلت إلى اللغة العربية

بيعة	بواب
بلسم	بطين

ب. توزعها على حسب مورفيمات وأنواعها.

مورفيمات	أنواعها	مورفيمات	أنواعها
بعده	مقيد	بربر	حر
باب	حر	بريد	حر
بدل	حر	برزخ	حر
بدر	حر	بسيط	حشو
بدوى	حر	بطل	حر

بغال	حر	بطيل	حشو
بغى	حر	بتين	حشو
بيئة	ظاهر	بواب	حر
بعيد	حر	بيان	حر
بيعة	ظاهر	بدعة	ظاهر
بيت	حر	بكر	حر
بقاء	حر	بالحق	مقيد
بقر	حر	بن	حر
بخيل	حشو	بناء	حر
بختان	حشو	بورق	حر
بوردة	ظاهر	بروج	حر
بستان	حر	بذر	حر
بلبل	حر	بدن	حر
بحث	حر	برهان	حر
بالصراب	مقيد	بسم الله	مقيد

الاستفادة من الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية للملاويين

فإن المعلم لديه دور كبير في التعليم والتربية. فإن اكتساب اللغة الثانية لا يكون إلا في مدارس أو تخصص خاص لمن يرغب في تعلمها، خاصة اللغة العربية فإن العربية اليوم لغة يطلبها المجتمع، ويحرص على تعلمها لارتباطها لدينه وعبادته. وهذه اللغة لديه مزايا خاصة وليس كغيرها من اللغات. فينبغي لمدرسين اللغة أن يملكوا خصوصية في مهارات تعليم هذه اللغة.

يكتمل هذه المعلومات بترتيب لكل من الكلمات على حسب المهارات اللغوية. كيف الاستفادة منها في مهارات الاستماع ومهارات القراءة، ومهارات الكتابة، ومهارات الكلام. و تقسيمها حسب درجة السهولة فيها وعلى شكل تدريبات لغوية. فيكون هذا الترتيب على حسب مهارات لغوية:

المطلب الأول: تعليم الكلمات العربية التي بقيت معانيها في اللغة الملايوية والاستفادة منها في مهارتي الاستماع والكلام.

هذا التعليم أسهل تعليم بنسبة للمتعلمين الملايويين، لأن هذه الكلمات بقيت معناها في اللغة الملايوية. سيكون فهم المتعلمين أسرع وأسهل في تطبيق اللغة العربية في مهارة الكلام، وتبقى في استماعهم عندما سمع هذه الكلمات لأول مرة. دور المعلم في هذا الموقف، يكون أسهل وكفي للمعلم أن يشرح هذه الكلمات شرحا يسيرا، لأن معاني هذه الكلمات مفهومة لدى المتعلمين الملايويين. ومن النماذج الذي يمكن لمعلم أن يستفيد منها، هي استفادتها في الحوار وهذه الاستفادة تؤيد جانب مهارتي الاستماع والكلام. فنعرف أن مهارة الاستماع من المهارات لا بد من الإنسان أن يمر بها قبل استطاعته في نطق الحرف، الذي سيتكلم بها. فهذه المهارة تناسب لمعلم أن يدرسها بطريقة مباشرة. ليعرف معلم كيف تطور المتعلمين الملايويين في تطبيق اللغة العربية في يومياتهم.

الكلمات المستهدفة في تدريبات لغوية.

باب	بحر	بقاء	باطل
بدر	بيئة	بلاء	بدن
بدوى	بيت	بطل	

نموذج وضع الكلمات في الحوار "لمادة التعبير"

- خولة : السلام عليكم
 نظيفة : و عليكم السلام و رحمة الله.
 خولة : كيف حالك؟
 نظيفة : بخير و الحمد لله.
 خولة : هل لك أن تشيرني إلى بنك؟
 نظيفة : حسنا، هل وجدت النقود من بلدك؟
 خولة : الحمد لله، ببركاته تتم الصالحات.
 نظيفة : إلى ما ستصرفين نقودك ؟
 خولة : نويت أن أشتري الطير بليل، أحببت أن أسمع صوته الجميل
 نظيفة : ممتازة، و أين ستجدينه؟
 خولة : ربما سأجد في بلد بربر.
 نظيفة : ما شاء الله هذا البلد بعيد جدا. كيف ستصلين إلى هناك؟
 خولة : لي بورق أسافر به.
 نظيفة : هههههه طائرة غالية تقصدين؟
 خولة : نعم، فلا يمكن ركوب الغال هذا الزمان لسفر طويل؟

نظيفة : لي طعام بسيط يرافق سفرك، إذان أرسل أطعمة بواسطة مكتبة البريد؟

خولة : أ حقا ما تقولين؟

نظيفة : حقا يا صديقتي، لا أقول لك إلا الحق، هيا نرجع.

خولة : حسنا هيا بنا.

الملاحظة :

أما في شرح المعلم فيكتفي المعلم ذكر هذه الكلمات دون بيان طويل في توضيحها، إلا في بعض النقاط قد ينسى الطلاب في ذكرها.

إجراء الدرس:

"اطلب من الطلاب إغلاق الكتب، واستمع جيدا إلى النص. ثم أدر التسجيل أو اقرأ النص قراءة واضحة، دون إسراع أو إبطاء. بعد الاستماع إلى الحوار، وجه الطلاب إلى فتح الكتب وحل التدريبات. لا تسمح للطلاب الآن بأن يرجع إلى الحوار إلا بعد أن يقوم الطلاب بحل التدريبات".^(١١)

وأهدافها:

لمعرفة أن اللغة العربية سهلة

لسهولة فهم اللغة العربية

لسهولة تدريس اللغة العربية

التدريب الأول: استمع إلى الحوار ثم أجب عن الأسئلة :

١. كيف تجد خولة بلبل؟

٢. ما الذي ستشتريه خولة؟.....

٣. لماذا خولة تريد بلبل؟.....

٤. من أين خولة ستجد بلبل؟.....

المطلب الثاني : تعليم الكلمات العربية التي اتسعت معانيها في اللغة الملايوية و استفادتها في مهارتي الكتابة و القراءة.

إن الكلمات التي لقد اتسعت معانيها بعد أن دخلت إلى اللغة الثانية، يحتاج إلى مهارات خاصة في تعليمها. قد يتحير الطلاب في فهم معانيها على المدرس أن يتنوع طرق تدريسه ويزين جمال تدريسه بالمهارات اللغوية. لتطبيق هذه الطريقة، على المعلم أن يبين هذه المعاني بدقة: لأن معناها قد يختلف في أسلوب من الأساليب اللغوية. وعلى

(11) عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وغيره، المعجم العربي، ... ج. ٣، ص. ٤٧.

المعلم عدم التعجل في شرح هذه الكلمات، وعليه أن يشرح كل المعاني التي تقصد في اللغة العربية، وليس على سياق الأسلوب الملايوي. وفي هذا الموقف، لابد أن يجتهد المعلم في شرح وبيان معاني هذه الكلمات حتى لا يفهم الطلاب خطأ، ووضعت الباحثة نموذج وضع الكلمات في مادة الإنشاء. في هذه المرحلة لمعلم أن يستخدم الطريقة القواعدية.

الكلمات المستهدفة في تدريبات:

بعده	بلاغة	برزخ	بلبل
بدل	بنك	بسيط	بالصواب
بغال	بركاته	بھتان	بسم الله
بعيد	برص	بورق	برهان
بلد	بربر	بروج	بذر

دعوة النبي ﷺ

بدأت الدعوة الإسلامية في جزيرة العرب في قرن السابع الميلادي، وهي تقع بين البحر الأحمر والخليج العربي، وهي جزيرة الصحراء سكناها البدوي والحضري. والبيئة التي سكن فيها النبي ﷺ وكذا إسماعيل عليه السلام، ألا وهي مكة المكرمة.

كان محمد نبيا مبعوثا إلى الأمة فيها يحمل الرسالة الإسلامية، يبدأ بدعوته سرا ثلاث سنوات ثم تليها جهرا. أرسل النبي ﷺ مصعب بن عمير إلى المدينة قبل هجرته ﷺ إليها دعوة الناس إلى الإسلام. وقبلوا نور الإسلام بعد محاولته الطويلة وحرصه على الدعوة. قضى النبي ﷺ دعوته ١٣ سنة في مكة، ثم هاجر إلى المدينة المنورة بعد إعراض كفار قريش عن رسالته ﷺ وكذا البلاء والأذى والتعذيب للمسلمين منهم. استقبل مجتمع المدينة إتيان النبي بالفرح والسرور مع تقديم التشيد: طلع البدر علينا من ثانية الوداع..... وهم يتسابقون في استقباله وإسكانه في بيوتهم. فأرشد النبي ﷺ جملة باختيار بقاءه، مراعاة لشعورهم. فوقف الجمل أمام باب بيت أبي أيوب الأنصاري ثم مكث فيه.

نموذج وضع الكلمات في التدريبات.

التدريب الأول: ضع هذه الكلمات في جملة مفيدة من عندك.

١. بطل.....
٢. بطين.....
٣. بقاء.....
٤. بدر.....

٥. بيئة

التدريب الثاني: زوج المصطلحات المناسبة لهذه الكلمات.

بقاء	١. فشل ولم ينجح في غايته
بلد	٢. المكان المحدود بسطوطنه جماعات
بطل	٣. أصابه المصيبة
باطن	٤. دوام وثبات
بلاء	٥. شيء لا يرى وجوده
بيت	٦. لأجل سكنة

الملاحظة: لمدرس بأن يختار الطلاب لقراءات التعريفات، ثم اختار طالبا وجه الطلاب إلى بحث عن الكلمة في النص، التي تدل عليها المفردات من النص، وشجع الطلاب على تعريفها. (١٢)

خلاصة البحث

١. قد اكتمل جمع الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا حرف B ٥٠ كلمة أكثر العدد من الكلمات التي بقيت معانيها بعد دخولها إلى اللغة الملايوية وهي: ٢٠ كلمة، وأقل العدد من الكلمات التي انتقلت معانيها بعد دخولها إلى اللغة الملايوية وهي: ٤ كلمات، أما العدد المتوسط فمن الكلمات التي اتسعت معانيها وهي: ١١ كلمة وضافت معانيها بعد دخولها إلى اللغة الملايوية وهي: ١٥ كلمات.
٢. تم تحليل الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا حرف B. أن تحليل طريقة مناسبة لحل مشكلات الطلاب الملايويين المبتدئين الذين أرادوا أن يتعلموا اللغة العربية. إن أغلب مشكلاتهم عدم معرفة أن بعض ألفاظ لغتهم مقترضة من اللغة العربية، وهذه الطريقة طريقة سهلة المبتدئين. بقي لهم أن يطبقوا هذا التحليل مع إقامهم بالملاحظة والمقارنة بين اللغتين.
٣. أن الاستفادة من الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية هي الطريقة الجديدة في مساعدة المعلمين في تطوير تدريسهم. وأن يأتوا بتوجيه استخدام هذه الكلمات في اللغة العربية، بوسيلة التمرينات والإنشاء والنصوص. وهذه الوسيلة هي استراتيجية مهمة للمعلمين لإعداد المواد الدراسية حيث يستعينون بهذه الكلمات في تدريسهم مع بيان وجه الشبه والخلاف بين لغتين وطبقات الصعوبة والسهولة لهذه

(12) عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وغيره، المعجم العربي... ج. ١ ص ٧٠

الكلمات بعد أن دخلت إلى اللغة الملايوية. ويكون تركيز أكثر إلى المفردات الصعوبة من اللغة الهدف التي يتعلمها الدارسون.

المراجع

القران الكريم

ألاتس، شريف. الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا حرف F إلى حرف H والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للملايويين المبتدئين نموذجاً، سوكابومي: لنيل شهادة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية- كلية التربية جامعة الراية، ٢٠١٨ م

إبراهيم، عبد الرحمن. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرياض: فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ١٤٣٢هـ/٢٠١١م.

ابن جني، عثمان الخصائص، بيروت: دار الكتب العلمية، ط١، ج١، ١٤٢١هـ/٢٠١٣م،

أبو سليمان، الدكتور عبد الوهاب، كتابة البحث العلمي صياغة جديدة، جدة: الدار الشروق، ط٣، ١٤٠٨هـ
أبو سليمان، الدكتور عبد الوهاب، كتابة البحث العلمي صياغة جديدة، جدة: الدار الشروق، ط٣، سنة

١٤٠٨هـ

بن إبراهيم العصيلي ، الدكتور عبد العزيز، علم اللغة النفسي، الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، ١٤٢٧هـ/٢٠٠٦م.

بن إبراهيم العصيلي، د. عبد العزيز، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، الرياض: مكتبة جامعة الملك سعود، ١٤٢٣هـ/٢٠٠٢م.

بن إبراهيم الفوزان، عبد الرحمن والآخرون. **المعجم العربي بين يديك**، الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، ط

٢، ١٤٣٥/١٢٦١ هـ

جرجاني ال، علي بن محمد بن علي الزين الشريف. **كتاب التعريفات**، لبنان: دار الكتب العلمية بيروت، ط.١،

١٩٨٣/٥١٤٠٣ م.

جنة، روضة ال، **الدراسة التقابلية بين الإشتقاق في اللغة الإندونيسية وتوظيفها في تعليم مهارة الكلام**،

مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٦ م.

خليفة، موسى حامد موسى. **علم الدلالة والمعجم**، الرياض: مكتبة الرشد، ط.١، ١٤٣٠هـ/٢٠٠٩م.

جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفعي. **لسان العرب**، بيروت: دار صادر. ط.٣، ١٤١٤هـ.

رنو، سود. **تعديل كتابة الكلمات العربية الدخلية إلى الإندونيسية**، الجامعة الإسلامية الحكومية، جاكرة،

١٩٨٧، (باللغة الإندونيسية) نقلا عن أحمد هدية الله زركشي، اللغة العربية في إندونيسيا دراسة وتاريخيا،

رسالة للحصول على درجة الدكتوراة، باكستان، ١٤١١ هـ/١٩٩١ م.

زركشي، أحمد هدية الله، **اللغة العربية في إندونيسيا دراسة وتاريخيا**، رسالة للحصول على درجة الدكتوراة،

باكستان، ١٤١١ هـ/١٩٩١ م. نقلا عن ثمان، زبير. **اللغة الملايوية قبل أن تكون لغة الاتصال**

وبعده، مطبعة كونونج اكونج.

سلمي ال، أ.د عياض بن الناحي. **أصول الفقه الذي لايسع الفقيه جهله**، الرياض: دار التدمرية، ط.١، ١٤٢٦

٢٠٠٥ هـ/م.

عبد الله بن صالح الفوران، منحة العلام في شرح بلوغ المرام، دار الجوزي، ج. ٨، ٢٠١٨/٢٠١٩ م،

نقلا عن الوابل الصيب،

صيني، الدكتور محمود إسماعيل وآخرون. التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، الرياض: عمادة شؤون المكتبات-

جامعة الملك سعود، ١٣٩٩ هـ / ١٩٧٩ م.

طعيمة، الدكتور رشدي أحمد وآخرون. المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، القاهرة:

دار الفكر العربي، ط. ١، ١٤٣١ هـ / ٢٠١٠ م.

طعيمة، د. رشدي أحمد، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، مكة المكرمة: جامعة أم

القرى، ١٤٠٦ هـ / ١٩٨٦ م.

عبد الجباريك، محمد. لكلمات العربية الستعارة للغة الملايوية، جامعة الملايا، ١٩٧٩ م نقلا عن بحث

د. عمر أهمية لغة قرآن كريم وانشارها في ماليزيا،

عبدالموجود، محمد عزت وآخرون، طرق تدريس اللغة العربية والتربية الدينية، القاهرة: دار الثقافة، ١٩٨١ م.

عربية ال، مجمع اللغة. المعجم الوسيط، مصر: مكتبة الشروق الدولية، ط. ٥، ١٤٣٢ هـ / ٢٠١١ م.

عمر، الأستاذ الدكتور أحمد مختار. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب، ط. ١،

١٤٢٩ هـ / ٢٠٠٨ م.

علي الجارمي ومصطفى أمين، البلاغة الواضحة البيان والمعاني والبديع للمدارس الثانوية، سورابايا: مكتبة الهداية،

ط. ١٥، ١٣٨١ هـ / ١٩٦١ م.

كبونغ ، الدكتور يون أون، أفضل م)نحج التعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها -من جهات نظر علم اللغة

الإجتماعي، محاضرة في قسم اللغة العربية بجامعة هانكوك للدراسة الاجنبية، ١٤٣٣ هـ / ٢٠١٢ م.

كبير ال، الجمع اللغوي لمعجم اللغة الإندونيسية ، المركز اللغوي، (ديندي سوجونو/ سوجيونو/ ميتي تقدير قدرة

الله). معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI)، جاكرتا: جراميديا فوستاكا أوتاما، ط. ١، التعديل ٤.

نانديس، ريو. الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا حرف A والإستفادة منها في تعليم اللغة

العربية للملايويين المبتدئين نموذجاً، سوكابومي: لنيل شهادة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية- كلية التربية

جامعة الراية، ٢٠١٨ م

وحيد، دويدري رجاء. البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العلمية، بيروت: دار الفكر المعاصر، ط. ١،

١٤٢١ هـ/ ٢٠٠٠ م.

المصادر باللغة الأجنبية.

Central Library Of Maulana Malik Ibrahim State Islamic University

Of Malang، المقرر للمستوى السابع

GORYS,KERAF,TATABAHASA INDONESIA,Jakarta: NUSA

INDAH, cetakan 10, 1 Oktober 1969.

Husean. Ismail. The Study Of Traditional Malay Literetur With A Selected

Bibliography, kuala lumpur, dewan bahasa dan pustaka

malaysia, 1989.

Mardatillah, Maslama, Qosim

Ikram, Achadiati. **Sastra Lama Sebagai Penunjang Pengembangan Sastra Modren**, majalah bahasa dan sastra, jakarta: pusat pembinaan dan pengembangan bahasa, 1976.

Kelena dan Lai Choy. **Kamus Daya**, Penerbit Minda Selangor: Vivar Printing Bhd

أريكونتو، سوحارسيمي، **Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik**، جاكرتا: بت،
رينيكاجيتا، ٢٠١٠م

Hanif, akhyar. **Studi Terhadap Kosa Kata Bahasa Arab Dalam Bahasa Minang**. Batu sangkar: IAIN 2017 M.